

Poésie polyglotte : déconstruire l'Anglosphère
/ Polyglottic Poetry: Deconstructing the Anglosphere

Le programme de l'année 2021-2022 s'articulera autour de la notion de « poésie polyglotte ». Important certains enjeux des théories décoloniales au cœur de la poétique, nous vous invitons à vous pencher avec nous sur des poèmes dits « anglophones » pour montrer à quel point ils sont souvent, peut-être même toujours, traversés par d'autres langues (le vietnamien chez Ocean Vuong, l'espagnol chez Tracy K. Smith, les noms issus de l'Algonquin chez Whitman, les langues romanes chez T.S. Eliot et Wallace Stevens, pour n'en citer que quelques-uns) et faire ainsi éclater le mythe idéologiquement suspect de « l'Anglosphère ». Où et comment ces langues « autres » que l'anglais affectent-elles la syntaxe et le lexique, affleurant jusque dans les sonorités du poème dit « anglophone » ? Quelles combinaisons et mélanges s'y jouent, quelle créolisation, pour qui et pour quoi ? Que deviennent certaines formes fixes « naturalisées » en anglais, qui sont en réalité empruntées à d'autres aires culturelles et linguistiques (comme le haïku, le ghazal, la villanelle ou le sonnet) lorsque s'opère dans le poème une telle traversée des continents et des langues ?

Modalités : Les pistes possibles semblent suffisamment riches pour faire écho au corpus de chacun.e. Celles et ceux qui le souhaitent pourront partager des poèmes ou des textes critiques pour illustrer et approfondir ces questions, mais personne n'est tenu de préparer quoi que ce soit en amont.

Calendrier des séances

(Réunions en présentiel / hybride ouvertes aux Masterant.e.s, Doctorant.e.s et EC)

- **Jeudi 14 octobre 2021 à 16h (G356)** – Présentation du programme 2021-2022 par Manon Boukhroufa-Trijaut et Juliette Utard

En 2021-2022, l'axe *Poetry Beyond* souhaitait animer un cycle thématique consacré aux formes et enjeux du multilinguisme en poésie anglophone. Coordonné par Juliette Utard et Manon Boukhroufa-Trijaut, ce cycle reflétait parfaitement la visée transnationale des travaux de l'équipe (que souligne le nom « Poetry Beyond ») tout en incluant une dimension postcoloniale (qui rejoint les travaux de l'axe « Transculturalismes »). Un exemplier rassemblant textes théoriques, historiques et poétiques a permis de lancer la réflexion et d'inclure les perspectives des différents membres.

- **Jeudi 25 novembre 2021 à 16h (G356) - Poésie polyglotte (1) : Multilinguismes à l'œuvre, vers une créolisation de la poésie anglophone ?**

Lors de cette séance de travail, nous avons examiné le **multilinguisme à l'œuvre** dans des poèmes dits de langue anglaise. Partant du constat que le multilinguisme existe à peu près partout et à toutes les époques dans la poésie de langue anglaise, nous nous sommes ensuite interrogés sur la pertinence de la notion glissantienne de « créolisation » pour rendre compte de la complexité de ces échanges interlinguistiques, croisant approche transnationale et postcoloniale. Les participant.es ont pu envoyer en amont un ou deux « poèmes polyglottes » issus de leur propre corpus ou de leurs lectures personnelles pour mettre en lumière le **foisonnement linguistique si mal représenté par la notion d'anglophonie**. Pour autant, peut-on parler d'une créolisation de la poésie anglophone ?

- **Jeudi 24 mars 2022 à 16h (G356) - Poésie polyglotte (2) : Déplacer les formes « fixes », une transaction politique autant que poétique ?**

Cette séance examinait plus spécifiquement les **formes dites « fixes »** de la poésie anglophone empruntées par les poètes anglophones à d'autres aires géographiques et linguistiques (haïku, ghazal, villanelle et autres). Que deviennent ces formes fixes **lorsqu'on les déplace** ? Quelles **transactions poétiques et politiques** s'opèrent dans le poème à l'issue de cette traversée des continents et des langues ? Lors de cette séance, nous avons examiné les réappropriations transnationales du sonnet (et tout particulièrement, les variations africaines-américaines et amérindiennes aux Etats-Unis) mais aussi des ghazals et villanelles.

- **Jeudi 12 mai 2022 à 16h (G356) Poésie polyglotte (3) : Tensions et foisonnements intralinguistiques : régionalismes dialectes, argots et archaïsmes dans les poèmes de langue(s) anglaise(s)**

Si la poésie anglophone est bien une poésie polyglotte, ce n'est pas simplement en raison des **échanges et transactions interlinguistiques** : régionalismes, dialectes, argots et archaïsmes témoignent également d'un **foisonnement et de tensions intralinguistiques** qui méritent également qu'on se penche sur la pluralité du poème dit de langue anglaise. Lors de cette dernière séance, nous avons commenté une sélection de poèmes mettant en jeu ces 'langues dans la langue' qui bousculent l'idée d'une quelconque homogénéité de « la » langue anglaise. Présentation par Benjamine Toussaint (VALE) des enjeux esthétiques et éditoriaux de la poésie écossaise.

**Autres manifestations scientifiques
organisées ou coorganisées par des membres de l'équipe en 2021-2022**

Ateliers lors de congrès internationaux

- 3 juin 2022, organisation et animation par Chloé Thomas (Angers) et Juliette Utard (SU) d'un atelier intitulé « **Negative Canons: 'Bad' Anthologies of Poetry, Anthologies of 'Bad' Poetry** » consacré aux anthologies de mauvaise poésie lors du Congrès 2022 de l'AFEA à Bordeaux consacré à « *Légitimité, Autorité, Canons / Legitimacy, Authority, Canons* ». Participant.e.s: Emilie Georges (doctorante), Nicholas Manning (PR, Grenoble) et Chloé Thomas (MCF, Angers).
- juin 2022, Atelier « **British Romanticism and France** » organisé par Laurent Folliot (SU) dans le cadre du British Romanticism and Europe International Conference à Monte Verità, Ascona, **Université de Neuchâtel**. Participants : Elsa Cazeneuve (Sorbonne Nouvelle), Jeremy Elprin (Caen Normandie), Laurent Folliot (SU).

Interventions publiques : radio, débats, festivals

- 15 juin 2021, Charlotte Ribeyrol (SU), participation (avec Adeline Grand-Clément et Barthélémy Jobert) à une émission spéciale sur « La couleur dans tous ses états », organisée par Sorbonne Université et animée par le journaliste Thomas Rozec, diffusée en **direct sur la chaîne YouTube et mise en lien sur France Culture**.
- 28 novembre 2021, Charlotte Ribeyrol (SU), « A la recherche de la Couleur », Participation à la première édition du festival Sciences et Culture, **Les Festives** (Sorbonne Université) (50 personnes)
- 27 juin-1^{er} juillet 2022, Laurent Folliot (SU), participation à l'« **International Summer School of Romanticism** » de l'Université Charles de Prague.